

Feminino: \_\_\_\_\_ Masculino: X

Edad: 17 Ciudad: J. L. M. Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Parag Nacionalidad Madre: Parag

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Aheta ajogua che kamisarã

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Uperire ou pe imemby

b) Después vino su hijo

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que vale que es ese hombre

b) Ikýre'ýeté pe karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato pasa <sup>por</sup> sobre la muralla

b) muralla en guarani?

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri

a) Llego wando ya estobamos.

b) aguahẽ roimembamaramo guare kuri

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Le dijo para que se quede.
- b) He'i gua'u chupe opyta ha'gua

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio perezoso
- b) Ko arape a'ime che kaigue

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) ¿Por qué lo que decís eso?
- b) Mba'erepiko ere pe'va?

10- Esa mandioca está podrida

- a) Re mandi'o ituju.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) kuehe ahecha peteĩ ñandu guasu
- b)

12- Mañana es otro día

- a) ko'ëro ha'e ambue ára
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No te enojés mi amor (jeje)
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) Re ka'a ndaheve'i
- b) Esa yerba ya no es más rica

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana ndoumo'ái ko arape
- b) Juana no va a venir hoy

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya hace años que no se ve ningún leopardo por acá.  
b) Ojapoma ary ndojehacheveihague ko'arupi jagarete.

17- Iltradoitepa pa karia'y

- a) Ikatupxyetepa pe karia'y.  
b) Que letiada es ese hombre.

18- Me duele la cabeza

- a) che akā rasy.  
b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

- a)  
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) Encontro un escondite  
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) che Kane'oiténiko, hetaité aguante.  
b)

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) ¡Chague! ko'arupi okany mboi.  
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño  
b) Pe jakare michieterei.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a)  
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaa ietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) no se donde se habria escondido ese huevo

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) ¿katú piko eme'ẽ cheve y roysãmí?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) como maneja?

b)

30- Mba'e piko reimo'ã ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

// Pepe ventema  
ndaikuaaveietema //

// Guerte //

AA futura  
doctora //

Mario Sara

**Guaraní, Castellano o Jopará?**

Feminino: \_\_\_\_\_ Masculino: X Edad: 17 Ciudad: J. L. Mallorquin  
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Parag Nacionalidad Madre: Parag  
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y i <u>guapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	J
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. O <u>jugata</u> oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G